

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică din Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate (30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (10)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Terminologie B - Engleză						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. dr. Georgeta CIOBANU						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Asist. dr. Annamaria KILYENI						
2.4 Anul de studiu ⁶	II	2.5 Semestrul	I	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Obligatorie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	5, din care:	3.2 curs	3	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	70, din care:	3.5 curs	42	3.6 activități aplicative	28
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					5
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					5
Tutoriat					
Examinări					
Alte activități					
Total ore activități individuale					20
3.8 Total ore pe semestru ⁷	90				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

¹ Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

² Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studii căruia îi aparține disciplina.

³ Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴ Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

⁵ Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶ Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷ Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

4.1 de curriculum	Limba străină contemporană B-1 și B-2, anul I; Teoria și practica traducerii generale B-1 și B-2, anul I
4.2 de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	•
5.2 de desfășurare a activităților practice	•

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale ⁸	<ul style="list-style-type: none"> C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba engleză în limba română și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate; realizarea unei comunicări profesionale eficiente prin formarea și consolidarea deprinderilor de definire și formare a termenilor, de construire a sistemelor conceptuale C3: Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> CT1: Gestionarea optimă a unui proiect terminologic în mod riguros, eficient și responsabil, Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Deprinderea de a comunica efectiv în două limbi moderne de circulație într-un cadru larg de contexte profesionale
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> Aplicarea adecvată a TIC pentru documentare, identificare, stocare, partajare și schimb de informații în situații de comunicare profesională Conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue

8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
1. Introducere în terminologie . Concept – termen. Relații. Caracteristici 1.1 Definirea domeniului. Rolul terminologiei 1.2 Distincția concept – termen – cuvânt 1.3 Tipuri de caracteristici	4	prelegere interactivă, explicații, exemplificări, brainstorming, studii de caz, analiza comparativă
2. Definiția terminologică 2.1 Particularitățile definiției terminologice 2.2 Tipuri de definiții terminologice 2.3 Principii de definire în terminologie	8	

⁸ Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

3. Sisteme conceptuale. Ontologii 3.1 Construirea sistemelor conceptual 3.2 Reprezentarea sistemelor conceptuale	2	
4. Formarea termenilor 4.1 Principii pentru formarea termenilor 4.2 Recomandări pentru crearea termenilor 4.3 Modalități de formare a termenilor	8	
5. Terminografia 5.1 Colectarea și înregistrarea datelor terminologice 5.2 Produse terminografice 5.3 Analiza valorică a dicționarelor specializate	8	
6. Terminologie – Informare – Documentare – Standardizare terminologică 6.1 Categoriile – Tipuri – Mijloace de informare și documentare 6.2 Standardizarea terminologică	6	
7. Baze de date. Bănci de date terminologice 7.1 Etapele compilării terminologice pentru bazele de date 7.2 Bănci de date terminologice	4	
8. Tendințe actuale în terminologie 8.1 Principele tendințe în terminologia actuală	2	
Bibliografie ⁹ 1. Ciobanu, G., <i>Introduction to Terminology</i> , Timișoara: Universitatea Politehnică din Timișoara, 1997. 2. Ciobanu, G., <i>Elemente de terminologie</i> , Timișoara: Editura Mirton, 1998. 3. Rey, A., <i>Essays on Terminology</i> , Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1995. 4. Pavel, S., Nolet, D., <i>Handbook of Terminology</i> , www.translationbureau.gc.ca , 2000. 5. <i>The Pavel Terminology Tutorial</i> , www.termium.gc.ca , 2006.		
8.2 Activități aplicative¹⁰	Număr de ore	Metode de predare
1. Selectarea termenilor și identificarea caracteristicilor. Analiza și alcătuirea definițiilor terminologice	7	explicații, exemplificări, analiza comparativă,
2. Elaborarea sistemelor conceptuale – exemplificări, studii de caz; Formarea și echivalarea termenilor	7	problematizare, studii de caz, activitate în echipă
3. Identificarea și evaluarea produselor terminografice	7	pentru elaborare de proiect
4. Realizarea unui glosar terminologic	7	
Bibliografie ¹¹ 1. Ciobanu, G., <i>Introduction to Terminology</i> , Timișoara: Universitatea Politehnică din Timișoara, 1997. 2. Ciobanu, G., <i>Elemente de terminologie</i> , Timișoara: Editura Mirton, 1998. 3. Rey, A., <i>Essays on Terminology</i> , Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1995. 4. Pavel, S., Nolet, D., <i>Handbook of Terminology</i> , www.translationbureau.gc.ca , 2000. 5. <i>The Pavel Terminology Tutorial</i> , www.termium.gc.ca , 2006.		

⁹ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin 3 titluri trebuie să se refere la lucrări relevante pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existente în biblioteca UPT.

¹⁰ Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

¹¹ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

In vederea stabilirii conținuturilor, alegerii metodelor de predare / învățare cadrele didactice titulare ale disciplinei au realizat întâlniri și discuții cu alte cadre didactice de la institute de învățământ superior din țară și străinătate, cu reprezentanți ai firmelor de profil din Timișoara, cu foști absolvenți.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Evaluarea performanței raportată la competente	Examen scris – 1 ora, cu 2 – 3 subiecte (1 teoretic , 1-2 aplicații)	50%
10.5 Activități aplicative	S: Capacitatea de aplicare a cunoștințelor teoretice	Evaluarea activității – participare, calitatea și cantitatea răspunsurilor, teme de casa	50%
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
Aplicarea unor principii, metode de bază pentru realizarea unei terminologii de specialitate ; evaluarea critică a corectitudinii și relevanței unei terminologii de dificultate medie;realizarea și managementul unui proiect terminologic; aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă			

Data completării

16.11.2013

Titular de curs

(semnătura)

Prof. dr. Georgeta CIOBANU

Titular activități aplicative

(semnătura)

Asist. dr. Annamaria KILYENI

Director de departament

(semnătura)

Lect. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹²

21.11.2013

Decan

(semnătura)

Conf. dr. Mirela-Cristina POP

¹² Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.